

СЛОЖНОСОЧИНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И БАШКИРСКОМ ЯЗЫКАХ: ТИПОЛОГИЯ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

COMPOUND SENTENCES IN CHINESE AND BASHKIR: TYPOLOGY AND SYNTACTIC FEATURES

*G. Isyangulova
M. Akilova
G. Sharipova*

Summary: Comparative language learning has become particularly relevant in connection with the most important practical tasks facing linguistics: the creation of a linguistic base for the theory and practice of translation, effective teaching of foreign languages, etc. The article provides a comparative analysis of compound sentences in Chinese and Bashkir languages belonging to different language families. The main attention is paid to the typological features, structural and functional differences of compositional constructions expressing connective, contrastive, separative and comparative relations. Based on examples from literary texts and grammatical works, the universal and specific features of the syntax of both languages are revealed, due to their analytical and agglutinative structure. The study demonstrates how differences in the system of conjunctive means, intonation, and contextual connections affect the organization of complex sentences. The findings have implications for contrastive linguistics, teaching methods, and translation practice.

Keywords: compound sentences, typology, Chinese language, Bashkir language, comparative analysis.

Исянгулова Гульназ Абдулхаковна

доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ
«Уфимский университет науки и технологий»
igulnaz75@yandex.ru

Акилова Мунира Фатиховна

кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ «Уфимский
университет науки и технологий»
akilova_m@mail.ru

Шарипова Гузель Илнуровна

ФГБОУ «Уфимский университет науки и технологий»
vgulnaz030675@mail.ru

Аннотация: Сопоставительное изучение языков приобрело особую актуальность в связи с важнейшими практическими задачами, стоящим перед языкознанием: создание лингвистической базы для теории и практики перевода, эффективное обучение иностранным языкам и т.д. В статье проводится сопоставительный анализ сложносочинённых предложений в китайском и башкирском языках, принадлежащих к разным языковым семьям. Основное внимание уделяется типологическим особенностям, структурным и функциональным различиям сочинительных конструкций, выражающих соединительные, противительные, разделительные и сопоставительные отношения. На материале примеров из художественных текстов и грамматических трудов выявляются универсальные и специфические черты синтаксиса обоих языков, обусловленные их аналитическим и агглютинативным строем. Исследование демонстрирует, как различия в системе союзных средств, интонации и контекстуальных связей влияют на организацию сложных предложений. Полученные выводы имеют значение для контрастивной лингвистики, методики преподавания и практики перевода.

Ключевые слова: сложносочинённые предложения, типология, китайский язык, башкирский язык, сравнительный анализ.

Сложноподчинённые предложения представляют собой одну из наиболее сложных и интересных форм синтаксической организации высказывания. Их изучение позволяет глубже понять закономерности построения сложных синтаксических структур, выявить особенности грамматического строя конкретного языка, а также проследить типологические сходства и различия между языками различного генетического и типологического происхождения.

Китайский и башкирский языки принадлежат к разным языковым семьям – китайский к сино-тибетской, а башкирский к тюркской, – что обуславливает значительные различия в их грамматической системе, в том числе в синтаксисе. Несмотря на это, оба языка располагают разнообразными средствами для выражения подчинения в сложноподчинённых конструкциях, что делает их

сопоставление с точки зрения структуры и функции особенно интересным с научной точки зрения.

Целью настоящего исследования является типологический анализ сложноподчинённых конструкций в китайском и башкирском языках с акцентом на их структурные и функциональные особенности. В рамках работы рассматриваются основные типы подчинительных связей, средства выражения подчинения, а также коммуникативные и семантические функции данных конструкций в обоих языках. Такой подход позволяет не только выявить универсальные и специфические черты синтаксической организации, но и расширить представления о типологическом разнообразии языков.

Сложные предложения представляют собой синтаксические конструкции, состоящие из двух и более пре-

дикативных единиц. Каждая часть сложного предложения обладает собственной структурой, включающей определённый состав членов предложения. В башкирском и китайском языках само понятие сложного предложения схожее, однако имеются различия в подходах к их классификации.

В соответствии с классификацией, предложенной китаистом В.И. Гореловым в труде «Грамматика китайского языка», сложные предложения подразделяются на союзные и бессоюзные. Союзные предложения характеризуются наличием служебных слов, выполняющих функцию средств связи – союзов, союзных частиц, а также сочетаний предлогов с послелогом. Союзные сложные предложения, в свою очередь, делятся на две основные группы: 1) предложения с сочинительной связью, в которых части являются равноправными и синтаксически независимыми; 2) предложения с подчинительной связью, предполагающей зависимость одной части (придаточной) от другой (главной).

В башкирском языке сложные предложения также подразделяются на сложносочинённые и сложноподчинённые. Однако, в отличие от китайской классификации, сложносочинённые предложения в башкирском языке, в свою очередь, делятся на союзные и бессоюзные.

Сложносочинённое предложение представляет собой синтаксическую единицу, состоящую из двух или более частей, равноправных в том смысле, что каждая из них сохраняет значение относительно самостоятельного суждения и не подчинена другой.

Как уже отмечалось ранее, в башкирском языке сложносочинённые предложения классифицируются на союзные и бессоюзные. В китайском языке они подразделяются на предложения, выражающие различные типы смысловых отношений: соединительные, противительные, разделительные, сопоставительные и соотносительно-изъяснительные.

Согласно классификации, предложенной китайским языковедом Ван Ляои, сложносочинённые предложения делятся на следующие типы: кумулятивные, разделительные, противительные, пояснительные, а также конструкции, выражающие отношения основания и вывода.

Почти аналогичная классификация существует и в башкирском языке. Бессоюзные сложносочинённые предложения делятся на следующие типы: йыйнау-һанау мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с отношением перечисления и накопления); сағыштырыу һәм каршы куйыу мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с отношением сравнения и противопоставления); сәбәп-һөҙөмтә мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с причинно-следственными отношениями); аныклау, аңлатма биреү

мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с уточняющими и пояснительными отношениями).

Союзные сложносочинённые предложения в башкирском языке подразделяются на: йыйнау-һанау мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с отношением накопления и перечисления); бүлеу мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с отношением разделения); һөҙөмтә-һығымта мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с отношением следствия и вывода); сағыштырыу, каршы куйыу мөнәсәбәтле һөйләмдәр (предложения с отношением сравнения и противопоставления).

Перейдем к сравнительному анализу типологий сложносочинённых предложений в китайском и башкирском языках.

Соединительный тип предложений характеризуется объединением двух или более предикативных единиц, семантически равноправных и не связанных отношениями синтаксического подчинения. В башкирском языке подобные конструкции соответствуют категории «йыйнау-һанау мөнәсәбәтле һөйләмдәр» (предложения с отношением перечисления и накопления). В китайском языке соединительный тип сложносочинённых предложений подразделяется на две подгруппы: 1) предложения, выражающие собственно соединительные отношения; 2) предложения, выражающие соединительные отношения с добавочным значением следствия.

В предложениях первой группы части соединяются при помощи различных союзных средств: одиночных союзов (и — 和 hé, 也 yě), парных союзов (一边...一边 yībiān... yībiān — одновременно...), одиночных союзных частиц, а также парных союзных частиц. Данный тип предложения часто используется для выражения одновременности или перечисления событий.

Особенностью конструкций со значением соединения и добавочным оттенком следствия является наличие в них союзов, таких как 因而 (yīn'ér) – «вследствие этого», и 从而 (cóng'ér) — «таким образом». Эти союзы указывают не только на связь между частями, но и на логическую обусловленность действий или состояний.

В башкирском языке соединительные сложносочинённые предложения (йыйнау-һанау мөнәсәбәтле һөйләмдәр) также реализуются как с использованием союзов, так и в бессоюзной форме. В союзной форме в качестве соединительных средств выступают союзы һәм (и), за / лә (тоже, также) и другие. Соединительные союзы могут выражать как простое перечисление, так и временные или причинно-следственные отношения. В бессоюзной форме связь между частями осуществляется интонационно или контекстуально.

Рассмотрим примеры предложений с соединительной конструкцией в китайском и башкирском языках:

- Башкирский язык: Башкортостанда тауҙар, урман-дар, йылғалар һәм күлдәр күп. – В Башкортостане много гор, лесов, рек и озёр.
- Китайский язык: 他一边走, 一边唱 (Tā yíbiān zǒu, yíbiān chàng) (Лу Синь «Подлинная история А-Кью» («阿Q正传»)). – Он шёл и пел одновременно.

Несмотря на различия в системе союзных средств, в обоих языках соединительные конструкции выполняют сходную функцию – объединение равноправных синтаксических единиц, выражающих логически и тематически связанные суждения.

Проведённый анализ демонстрирует, что сложносочинённые предложения с соединительными отношениями в китайском и башкирском языках, несмотря на типологические различия, обладают как универсальными, так и специфическими чертами. В китайском языке выделяются две подгруппы: конструкции, выражающие чистое соединение, и конструкции с добавочным значением следствия, что подчёркивает его склонность к логико-семантической детализации через служебные элементы (和, 一边...一边, 因而). В башкирском языке аналогичные отношения реализуются как союзными (һәм, ға/за), так и бессоюзными средствами, с акцентом на интонацию и контекст.

Сравнение выявило, что оба языка используют сочинительные связи для выражения равноправных, перечисляемых или последовательных действий, однако китайский синтаксис более вариативен в маркировке причинно-следственных нюансов, тогда как башкирский тяготеет к лаконичности и интонационной гибкости. Эти наблюдения подтверждают влияние типологических особенностей языков (аналитический vs. агглютинативный строй) на организацию сложных конструкций. Полученные выводы важны для дальнейших исследований в области контрастивной лингвистики, а также для оптимизации методов преподавания и перевода, учитывающих структурные и семантические различия между языками.

Сложносочинённые предложения, выражающие противительные отношения, объединяют два или более суждения, противопоставленные друг другу по содержанию. Части таких предложений характеризуются смысловой антонимичностью, несовместимостью или контрастностью действий, состояний или признаков.

В китайском языке части сложносочинённого предложения с противительными отношениями могут соединяться с помощью различных служебных средств: одиночных союзов (如: 但 dàn, 可是 kěshì), парных союзов (虽然...但是 suīrán...dànshì – «хотя... но»), а также

союзных частиц. Кроме того, противопоставление может быть выражено и бессоюзным способом, где интонация, порядок слов и контекст играют ключевую роль. Дополнительно могут использоваться вводные слова (например, 不过 búguò – «однако»), усиливающие значение контраста.

В башкирском языке также имеются сложносочинённые предложения с противительными отношениями (сағыштырыу һәм каршы куйыу мөнәсәбәтләр һөйләмдәр). Они также могут строиться как с использованием союзов (ләкин, әммә – «однако», шул ук вақытта – «в то же время», шулай ға – «тем не менее» и др), так и без них. В бессоюзной форме противопоставление выражается лексико-интонационными средствами и контекстуальной противоположностью между частями высказывания.

Примеры предложений с противительной конструкцией в китайском и башкирском языках:

Китайский язык (с союзом): 他虽然挨了打, 但是心里却想: “我总算被儿子打了, 现在的世界真不像样…… (Tā suīrán ái le dǎ, dànshì xīnli què xiàng yàng: “Wǒ zǒngsuàn bèi érzi dǎ le, xiànzài de shìjiè zhēn bú xiàng yang) «Подлинная история А-Кью» (鲁迅 «阿Q正传»). – Хотя его избили, он подумал: «В конце концов, меня ударил собственный сын. Нынешний мир совсем испортился».

Китайский язык (без союза): 黛玉哭, 宝钗笑. (Dàiyù kū, Bǎochāi xiào) («Цао Сюэцинь «Сон в красном тереме» (曹雪芹 «红楼梦»)). – Дайю плачет, Баочай смеётся (противопоставление действий выражено контекстуально).

Башкирский язык: Иртәгә мин китапханаға барам, ул – кабинетка. – Завтра я иду в библиотеку, а он – в кабинет.

Анализ сложносочинённых предложений с противительными отношениями в китайском и башкирском языках демонстрирует, что оба языка обладают развитыми средствами выражения контраста. В китайском языке противительные конструкции активно маркируются союзами (但, 但是, 不过), парными союзными структурами (虽然...但是), а также бессоюзными средствами, где ключевую роль играют интонация и контекст. В башкирском языке аналогичные отношения реализуются через союзы (ләкин, әммә) и бессоюзные конструкции, основанные на лексико-интонационном контрасте.

Сложносочинённые предложения, выражающие разделительные отношения, основаны на противопоставлении взаимно исключающих или несовместимых фактов, действий, явлений. Кроме того, такие конструкции могут представлять собой перечисление возможных вариантов развития ситуации, каждый из которых рассматривается как равноправный, но альтернативный по смыслу.

В китайском языке в разделительных сложносочи-

нённых предложениях используются союзы, содержащие морфему 或 (huò), такие как 或者 (huòzhě) и 或是 (huòshì), выполняющие функцию указания на выбор между действиями или состояниями. Эти союзы могут употребляться как одиночно, так и парно, соединяя части сложного предложения. В отличие от соединительных и противительных конструкций, в разделительных сложносочинённых предложениях китайского языка, как правило, не используются союзные частицы; смысл разделения достигается исключительно за счёт союзов и контекста.

В башкирском языке разделительные отношения (бүлеу мөнәсәбәтле һөйләмдәр) также выражаются с помощью специальных союзов: йә, йәки – «или»; парные союзы бер... бер, берсә... берсә, әле... әле, әллә... әллә, которые также указывают на чередование или выбор между действиями или состояниями. Подобные конструкции широко используются как в письменной, так и в разговорной речи, особенно при выражении дилемм, альтернатив и вариантов выбора.

Примеры предложений с разделительной конструкцией:

Башкирский язык: Икенең бере: йә алып сығырға, йә ошонда ятып калырға (Ш. Биккол). – Один из двух: либо уйти, либо остаться здесь навсегда.

Китайский язык: 你或是去学习, 或是去工作。(Nǐ huòshì qù xuéxí, huòshì qù gōngzuò). – Ты либо идёшь учиться, либо идёшь работать.

Таким образом, несмотря на различия в морфологической структуре союзов, в китайском и башкирском языках разделительные сложносочинённые конструкции выполняют сходную синтаксико-семантическую функцию, выражая альтернативность, выбор и несовместимость действий или состояний.

Общей чертой является равнозначность частей предложения по смыслу, что подчёркивает альтернативность действий или состояний. При этом китайский синтаксис чаще использует явные показатели (союзы), тогда как башкирский больше полагается на контекст и интонацию. Эти различия отражают связь между структурными особенностями языков и построением сложных предложений.

Сложносочинённые предложения (ССП), выражающие сопоставительные отношения, представляют собой синтаксические конструкции, включающие два или более суждений, между которыми устанавливаются смысловые различия или противопоставления. Подобные конструкции широко представлены как в китайском, так и в башкирском языках, однако способы выражения сопоставительных и сопоставительно-разделительных отношений в них имеют свою специфику.

В китайском языке сопоставительные ССП делятся на два основных типа: 1) собственно сопоставительные конструкции; 2) сопоставительно-разделительные конструкции.

Собственно сопоставительные конструкции выражают противопоставление или контраст между двумя фактами. Части таких предложений, как правило, соединяются с помощью парных союзов: 如果 (rúguǒ) ... 那么 (nàme), 如果 (rúguǒ) ... 那就 (nàjiù) («Если..., то...» / «Если..., тогда...») и др.

Также в данных конструкциях могут использоваться союзные частицы со значением «тогда, тогда же», придающие дополнительную логическую или временную окраску: 就 (jiù), 便 (biàn), 即 (jí).

Пример: 如果母爱是河水, 那么我们就是河中的小鱼。(茅盾) (Rúguǒ mǔ ài shì héshuǐ, nàme wǒmen jiù shì hézhōng de xiǎo yú). – Если материнская любовь речная вода, то мы маленькие речные рыбки (Мао Дунь).

Сопоставительно-разделительные конструкции обозначают наличие альтернатив или выбор между вариантами. Они строятся с использованием парных союзов со значением «если не..., то...; или..., или...»: 不是 (bùshì) ... 就 (jiù), 不是 (bùshì) ... 便是 (biànshì).

Пример: 孔乙己不是小偷, 而是一个可怜的读书人。(Kǒng Yǐjǐ bùshì xiǎotōu, érshì yīgè kělián de dúshū rén.) (Лу Синь «Кун И-цзи» (鲁迅 «孔乙己»). – Кун И-цзи не вор, а несчастный учёный.

Соотносительно-изъяснительные конструкции в китайском языке также могут включаться в систему ССП, с сопоставительными отношениями. В таких предложениях в первой части содержится вопросительное местоимение или наречие, на которое во второй части дается пояснение или объяснение. Используются:

- 什么 (shénme) (что?), 谁 (shéi) (кто?), 多少 (duōshǎo) (сколько?) – как вопросительные компоненты;
- 也 (yě), 就 (jiù), 便 (biàn) (имеют значение аналогичной русской «то») – как союзные или пояснительные частицы и др.

Пример: 你吃什么我就吃什么 (Tǐ cǐ yí chī yí chī) – Что ты ешь, то и я буду есть (пример из пособия Д.А. Карпеки «Синтаксис китайского языка»).

В башкирском языке сопоставимые конструкции также разнообразны и делятся на несколько видов, отражающих как причинно-следственные, так и сопоставительно-выводные отношения.

Наиболее близкими к китайским сопоставитель-

ным ССП являются следующие типы: сәбәп-һөҙөмтә мөнәсәбәтләр һөйләмдәр (причинно-следственные бессоюзные предложения), һөҙөмтә-һығымта мөнәсәбәтләр һөйләмдәр (выводные предложения с союзной связью).

Кроме того, к сопоставительным ССП частично примыкают конструкции «аныклау, аңлатма биреү мөнәсәбәтләр һөйләмдәр» (предложения с уточняющими и пояснительными отношениями), которые, хотя и не выражают прямого сопоставления, служат для конкретизации или разъяснения информации в рамках равноправных синтаксических единиц. Данный тип предложения относится к бессоюзным. В союзных конструкциях подобного типа используются союзы: шуға (поэтому), һәм (и), юғиһа (иначе); а также частицы: да/дә, ла/лә – для смыслового усиления или выделения.

Примеры предложений с данными типами связи: Урамда кырпак-кырпак карҙар яуа, тирә-йүн көрткә күмелә (Ә. Бикчәнтәев). Ярай әле һин килеп катнаштың, юғиһа бөтөрә инем мин уны! (Р. Солтангәрәев). Шул секундта уҡ күтәрелеп караным: Зарудныйзың сикәһенән кан бәрә (Ш. Биккол).

Таким образом, и в китайском, и в башкирском язы-

ках наблюдается развитая система сопоставительно-сочинённых конструкций. Однако китайский язык, как аналитический и изолирующий, активно использует парные союзы и служебные слова для выражения логических отношений. В башкирском языке, обладающем агглютинативной природой, основную роль играют постпозиционные союзы, частицы и интонация.

Анализ сложносочинённых конструкций в китайском и башкирском языках позволил выявить как универсальные типологические черты, так и индивидуальные особенности синтаксической системы каждого из языков. Оба языка обладают богатым арсеналом средств выражения сочинительной связи, включая союзные и бессоюзные формы, при этом реализуют различные семантические отношения – соединительные, противительные, разделительные и сопоставительные.

Китайский язык как аналитический демонстрирует большую зависимость от служебных слов и порядка слов, тогда как башкирский, обладая агглютинативной природой, активно использует интонацию и морфологические маркеры. Несмотря на структурные различия, оба языка обеспечивают точную передачу логико-смысловых связей между частями высказывания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грамматика башкирского языка. Синтаксис: в 3 т. Т. 3: учебное пособие / Д.С. Тикеев, А.М. Азнабаев, Ф.С. Тикеев [и др.]. – Уфа: Китап, 2018. – 472 с.
2. Карпека Д.А. Синтаксис китайского языка: единицы и структуры / Д.А. Карпека. – Санкт-Петербург: Восточный экспресс, 2019. – 504 с.
3. Ван Ляо-И. Основы китайской грамматики / Ван Ляо-И; пер. с кит. Г.Н. Райской. – М.: Изд-во иностранной лит-ры, 1954. – 261 с.
4. Гореллов В.И. Грамматика китайского языка / В.И. Гореллов. – М.: Просвещение, 1982. – 415 с.

© Исянгулова Гульназ Абдулхаковна (igulnaz75@yandex.ru), Акилова Мунира Фатиховна (akilova_m@mail.ru), Шарипова Гузель Илнуровна (vgulnaz030675@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»